



正法印  
PROPER DHARMA SEAL

# 大方廣佛華嚴經淺釋

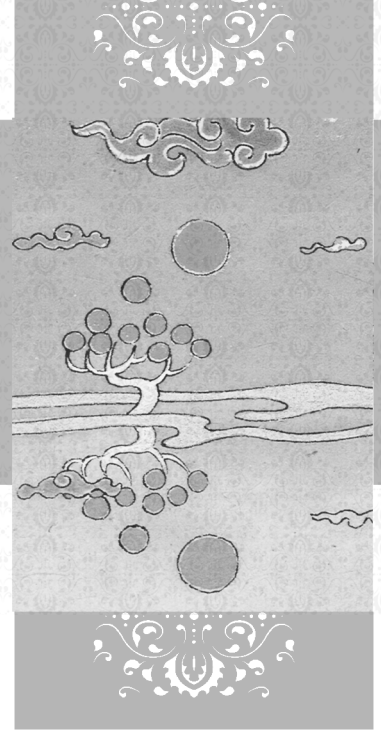
The Flower Adornment Sutra  
with Commentary

## 【光明覺品第九】

CHAPTER NINE:  
LUMINOUS AWAKENING

宣化上人講解  
國際譯經學院記錄翻譯  
比丘尼近經校訂

Commentary by the Venerable Master Hua  
English Translated by the International Translation Institute  
Revised by Bhikshuni Jin Jing



爾時世尊，從兩足輪下，放百億<sup>1</sup>光明。

「爾時」：就是當爾之時，也就是說完了前邊的〈四聖諦品〉，還沒說〈光明覺品〉之前的這個時候。「世尊」：就是釋迦牟尼佛。「從兩足輪下，放百億光明」：佛從兩足輪下，就是兩個腳底下，放出百億那麼多的光明。腳是人身最卑賤的地方，那麼，佛在這兩足輪下來放光，這表示智慧是平等的，沒有高、沒有下，所以佛從兩足輪下放出最尊的光。

照此三千大千世界，百億閻浮提、百億弗婆提、百億瞿耶尼、百億鬱單越、百億大海、百億輪

**Sūtra:**

**At that time, the wheels from the bottom of the World Honored One's feet released one billion<sup>1</sup> bright lights.**

**Commentary:**

**At that time** refers to the time before the “Luminous Awakening” chapter which was spoken after the Buddha had finished speaking the chapter on the four noble truths. **The wheels from the bottom of the World Honored One's—Shakyamuni Buddha's—feet released one billion bright lights.** The bottom of the Buddha's feet, which is the lowest place of his body, emitted a billion rays of light. This symbolizes wisdom characterized with equality which is neither high nor low. That is why the Buddha emits this most esteemed light from the wheels on the bottom of his feet.

**Sūtra:**

**These illumined the three thousand great thousand worlds. The lights also illumined a billion Jambudvīpas, a billion Pūrvavidehas, a billion Aparagodānīyas, and a billion Uttarakurus. They illumined a**

<sup>1</sup>此處的百億是指一百俱胝 (koṭi)。梵文中的俱胝，字面意思為億，但通常英譯為一千萬，因此一百俱胝英譯為十億。

<sup>1</sup> Most sources translate “koṭi” as ten million. Hence, a billion is one hundred koṭi.

圍山、百億菩薩受生、百億菩薩出家、百億如來成正覺、百億如來轉法輪、百億如來入涅槃、百億須彌山王、百億四天王衆天、百億三十三天、百億夜摩天、百億兜率天、百億化樂天、百億他化自在天、百億梵衆天、百億光音天、百億徧淨天、百億廣果天、百億色究竟天。其中所有，悉皆明現。

「照此三千大千世界」：佛從兩足輪下放出百億光明，照耀這個三千大千世界。怎麼叫「三千大千世界」呢？一個須彌山，一個日月，一個四大部洲，這叫「一四天下」。集聚一千個一四天下，這叫一個「小千世界」；集聚一千個小千世界，就叫一個「中千世界」；再集聚一千個中千世界，那就是一個「大千世界」。因為三次說這個「千」，所以叫「三千大千世界」。

「百億閻浮提」：就是有百億個南瞻部洲；「百億弗婆提」：這是百億個東勝神洲；「百億瞿耶尼」：是百億個西牛貨洲；「百億鬱單越」：就是百億個北俱盧洲；「百億大海」：又有百億那麼多的大海；「百億輪圍山」：又有百億那麼多的輪圍山。

「百億菩薩受生」：有百億那麼多的菩薩，從兜率天宮降下，來人間受生；「百億菩薩出家」：又有百億那麼多的菩薩，出家修行；「百億如來成正覺」：又有百億那麼多的如來，成正覺；「百億如來轉法輪」：又有百億那麼多的如來，在那兒轉大法輪；「百億如來入涅槃」：又有百億如來，入大涅槃。

「百億須彌山王」：又有百億那麼多的須彌山王；「百億四天王衆天」：又有百億那麼多的四天王衆天；「百億三十三天」：又有百億

**billion great oceans, a billion wheel-ringed mountains, a billion Bodhisattvas being born, a billion Bodhisattvas entering the monastic life, a billion Thus Come Ones accomplishing proper enlightenment, a billion Thus Come Ones turning the Dharma wheel, and a billion Thus Come Ones entering nirvana. Also illuminated were a billion Sumerus, the Kings of Mountains, a billion Heavens of the Four Kings, a billion Heavens of the Thirty-Three, and a billion Suyama Heavens, a billion Tushita Heavens, a billion Bliss from Transformation Heavens, a billion Heavens of Comfort Gained from Others' Transformations, a billion Heavens of the Brahma Multitudes, a billion Heavens of Radiant Sound, a billion Heavens of Pervasive Purity, a billion Vast-Result Heavens, and a billion Ultimate Form Heavens. All of these were clearly revealed in this light.**

*Commentary:*

So, the soles of the Buddha's feet emitted a most precious light, which in turn let off a billion bright lights, and **these illumined the three thousand great thousand worlds.** They illumined the great trichiliocosm. What are the three thousand great thousand worlds? One world system is made up of one Mount Sumeru, the four great continents, one sun, and one moon. A thousand of these world systems makes up a small world system. A thousand small world systems make up a medium world system. A thousand medium world systems make up a great world system. So, if you put together three of these thousand world systems you have the "three thousand great thousand worlds."

**The lights also illumined a billion Jambudvīpas**—they illumined the southern continent of Jambudvīpa. **A billion Pūrvavideha**—the continent to the east, **a billion Aparagodānīya**—the continent to the west, **and a billion Uttarakurus**—the northern continent. **They illumined a billion great oceans, a billion wheel-ringed mountains, and a billion Bodhisattvas being born.** One billion Bodhisattvas descended from the palace of the Tushita Heaven to be born. **A billion Bodhisattvas entering the monastic life.** One billion Bodhisattvas left home to cultivate. Also, there were **a billion Thus Come Ones accomplishing proper enlightenment, a billion Thus Come Ones turning the Dharma wheel, and a billion Thus Come Ones entering nirvana.**

**Also, a billion Sumerus, the Kings of Mountains, a billion Heavens of the Four Kings, a billion Heavens of the Thirty-Three, and a billion Suyama Heavens.**

那麼多的三十三天，三十三天就是忉利天；「百億夜摩天」：又有百億夜摩天；「百億兜率天」：又有百億那麼多的兜率天；「百億化樂天」：又有百億那麼多的化樂天；「百億他化自在天」：又有百億那麼多的他化自在天；「百億梵眾天」：又有百億那麼多的梵眾天；「百億光音天」：又有百億那麼多的光音天；「百億徧淨天」：又有百億那麼多的徧淨天；「百億廣果天」：又有百億那麼多的廣果天；「百億色究竟天」：又有百億那麼多的色究竟天。

「其中所有，悉皆明現」：在這其中所有一切的情形，有什麼境界，都能很明顯地現出來。

如此處，見佛世尊坐蓮華藏師子之座，十佛刹微塵數菩薩所共圍繞；其百億閻浮提中，百億如來亦如是坐。

「如此處，見佛世尊坐蓮華藏師子之座」：好像在這個娑婆世界，見著佛世尊坐在蓮華藏師子之座，「十佛刹微塵數菩薩所共圍繞」：有十佛刹微塵數那麼多的菩薩所共圍繞，在這兒守護著佛；「其百億閻浮提中，百億如來亦如是坐」：在其他百億那麼多的閻浮提中，也有百億那麼多的如來，就像前邊所講的那樣，坐在蓮華藏師子之座，在那裏坐道場。

悉以佛神力故，十方各有一大菩薩，一一各與十佛刹微塵數諸菩薩俱，來詣佛所。其名曰：文殊師利菩薩、覺首菩薩、財首菩薩、寶首菩薩、功德首菩薩、目首菩薩、精進首菩薩、法首菩薩、智首菩薩、賢首菩薩。

This is telling how many there are. **A billion Tushita Heavens, a billion Bliss from Transformation Heavens, a billion Heavens of Comfort Gained from Others' Transformations, a billion Heavens of the Brahma Multitudes, a billion Heavens of Radiant Sound, a billion Heavens of Pervasive Purity, a billion Vast-Result Heavens, and a billion Ultimate Form Heavens.**

**All of these were clearly revealed in this light.** In this state, all these heavens were shown evidently in the light.

#### **Sūtra:**

**Just as in this place, one could see the Buddha, the World Honored One, seated on his Lotus Flower Treasury Lion Throne, with Bodhisattvas as many as fine particles of dust in ten Buddhalands circumambulating him, so too, in each of the billion Jambudvipas, the billion Thus Come Ones were also seated in the same way.**

#### **Commentary:**

**Just as in this place one could see the Buddha, the World Honored One, seated on his Lotus Flower Treasury Lion Throne—in the Saha world, the people could see the Buddha seated on his adorned Lotus Flower Treasury Lion Throne, with Bodhisattvas as many as fine particles of dust in ten Buddhalands circumambulating him, the Buddha—so too, in each of the billion Jambudvipas, the billion Thus Come Ones were also seated in the same way.**

#### **Sūtra:**

**Because of the spiritual power of the Buddha, in each of the ten directions there was a great Bodhisattva, who together with the Bodhisattvas as many as the number of fine particles of dust in ten Buddhalands, came to the Buddha's place. Their names were Mañjuśrī Bodhisattva, Enlightened Leader Bodhisattva, Wealthy Leader Bodhisattva, Jeweled Leader Bodhisattva, Merit and Virtue Leader Bodhisattva, Vision Leader Bodhisattva, Vigorous Leader Bodhisattva, Dharma Leader Bodhisattva, Wisdom Leader Bodhisattva, and Worthy Leader Bodhisattva**